



非洲的旋律

The Rhythm of Africa

李艳玲 / 著
鲁梦柔 / 译



非洲的旋律

The Rhythm of Africa

李艳玲 / 著
鲁梦柔 / 译

图书在版编目（CIP）数据

非洲的旋律/李艳玲著. —北京：金城出版社，2011. 2
ISBN 978-7-80251-829-2

I. ①非… II. ①李… III. ①摄影集—中国—现代②非洲—摄影集 IV. ①J421
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第007682号

Copyright©2011 GOLD WALL PRESS, CHINA
本作品一切中文权利归 **金城出版社** 所有，未经许可，严禁任何方式使用。

非洲的旋律

作 者	李艳玲
责任编辑	雷燕青
开 本	889毫米×1194毫米 1/16
印 张	10.375
字 数	300千字
版 次	2011年2月第1版 2011年2月第1次印刷
印 刷	北京图文天地制版印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-80251-829-2
定 价	128.00元

出版发行	金城出版社 北京市朝阳区和平街11区37号楼 邮编：100013
发 行 部	(010) 84254364
编 辑 部	(010) 84250838
总 编 室	(010) 64228516
网 址	http://www.jccb.com.cn
电子邮箱	jinchengchuban@163.com
法律顾问	陈鹰律师事务所 (010) 64970501

欣赏李艳玲女士的画册《非洲的旋律》，仿佛回到了曾经工作过的肯尼亚、回到了非洲，倍感亲切之余，还有几分感动。

李艳玲女士令我钦佩。她在用心感受肯尼亚、感受非洲，不仅如此，她还能用镜头将自己内心的感受娓娓道出，平实、细腻、生动、传神、而又深刻。

尽管中国与非洲的交往可以追溯到 500 年前郑和下西洋的年代、甚至更为久远，中非现代国际关系开启也已 50 余载，中非之间有着良好的政治关系、经贸合作和日益增长的人文往来，非洲之于国人更多的还是神秘古朴、野性激情。在这本画册里，作者关注到非洲的独特自然景观、野生动物世界，也关注到非洲的社会人文，更关注到了非洲的愉悦、优雅、纯朴、孤寂、尊严、骄傲、羞涩、和谐、宽厚、从容、友谊、爱情等等——这些蕴藏在非洲自然与人文深处的价值观念。作者在后记中有这样一句话，让我感叹不已。她写道：“虽然狂野激情，血腥残暴的场面随处可见，但更多的却是温暖、和谐、祥和。”“不畏浮云遮望眼”，李艳玲女士真的触摸到了“非洲的旋律”。

通过这本画册，读者可以感受到肯尼亚乃至整个非洲令人叹为观止的自然环境，体会到那里人与自然的和谐共处，作者谓之“净土”和“最后的伊甸园”。或许有人以为，那无非是初级的发展程度使然。对此，我不完全否认，但值得体察的还应该在那里人们对家园的钟爱、对自然的崇拜、对生命的敬畏、对物质生活的淡然。记得一位科学家曾说过：“荒芜与偏僻也是资源。”在肯尼亚工作期间的所见所闻，让我对这句话有了更深的感悟。作者出版这本摄影集，其目的似不仅在于让更多的人欣赏那些美妙动人的瞬间，更是希冀唤起更多的人关注和保护这人类最后的生物链，在我们享受自然所赐予的美景的同时，能够更好地回馈自然、保护自然。

“爱上非洲，从肯尼亚开始。”这是流传在肯尼亚华人华侨社团中的一句话，也是我个人的体验，想必李艳玲女士也会感同身受。2004 年 3 月，肯尼亚正式成为中国公民旅游目的地国家，

如今，每年有超过 2 万人次的中国旅游者走进这个美丽的国度。在非洲大陆上，迄今成为中国公民旅游目的地的国家已经有 28 个之多。毫无疑问，越来越多的中国公民将会走进肯尼亚、走进非洲，去领略那里独特的美丽风光、和谐的自然生态，探求非洲的社会、文化、政治、艺术、历史，发现非洲人民在生活态度、价值观念、发展方式等方面的特点与亮点。相信将会有更多的朋友因阅读本书而走进肯尼亚、走进非洲，也相信当你们走出非洲时，会如李艳玲女士一样对非洲萦萦于怀，“把灵魂放在那里，把心留在那里”爱上那里的自然、文化和人民。



中国前驻肯尼亚大使
兼常驻联合国环境规划署代表
常驻联合国人类居住署代表

二零一一年元月五日于北京朝阳门

序

这本画册揭示了无论人们给你的爱和关怀有多少，也无法与大自然所能带给你的无条件的心灵放松和无尽的愉悦相比。非洲就是这样的自然环境，而肯尼亚就是这样的地方。

这本画册生动展现了这样一个毋庸置疑的事实，即非洲原始野性的生态自然环境无以伦比，而在肯尼亚你可以置身于野外自由生活的动物中间与它们近距离接触。

我们期待这本画册能够帮助更多人了解非洲，去非洲，特别是去肯尼亚旅行，去亲身体验这幅令人震撼的自然画面。无论何时只要打开这本画册，你就能感受到我们应该倍加珍惜和保护的奇妙的世界，

感谢李艳玲女士把自然的概念传至大众。

赛拉斯·齐拉古
肯尼亚驻华使馆副馆长、参赞

Preface

This Picture Album is a good reminder that: “No matter what people give you in return to your devoted love and care, the nature gives you unconditional relaxation and unending rejuvenation of your inner fortitude. This picture album is a one-stop shop for this. Africa is the nature and Kenya is the place.”

“The album vividly gives the undoubtable truth about Africa’s wild nature and in particular Kenya’s close-up mutual interaction among animals in their natural habitat”

It is hoped that, this Album will create the desire to visit Africa sometimes, Kenya in particular and see the real wild of marvelous unrestricted displays. And it will soothe you whenever you open the pages and also learn much about the wonderful world we live in. Let’s take care of it!

I thank Madam Li Yanling for the idea of such a publication.

赛拉斯·齐拉古
Silas Mwaniki Kiragu
肯尼亚驻华使馆副馆长、参赞

不管从多远来，不管追寻怎样的梦想，在这片净土面前我始终只是个过客。那完整的生物链、那最后的伊甸园，总是让我满怀温情，又充满敬畏。

Regardless of how far-away I am from or what dream I am pursuing, I am only an insignificant passer-by in this eternal land of Africa. The complete food chain in this last Garden of Eden always fills me with warmth and awe.

辽远的天地间，我愿意这样一直走下去，为梦想：孤独、坚定

Lonely but resolutely, I would rather keep going in this boundaryless land and searching for my dreams.

有一种愉悦，难以言表

A feeling surpassing pleasure





我曾刻意地寻找快乐，
却发现原来快乐可以这样地简单和自然

I' ve tried hard to find happiness, but now I realize
that happiness can be so simple and natural.

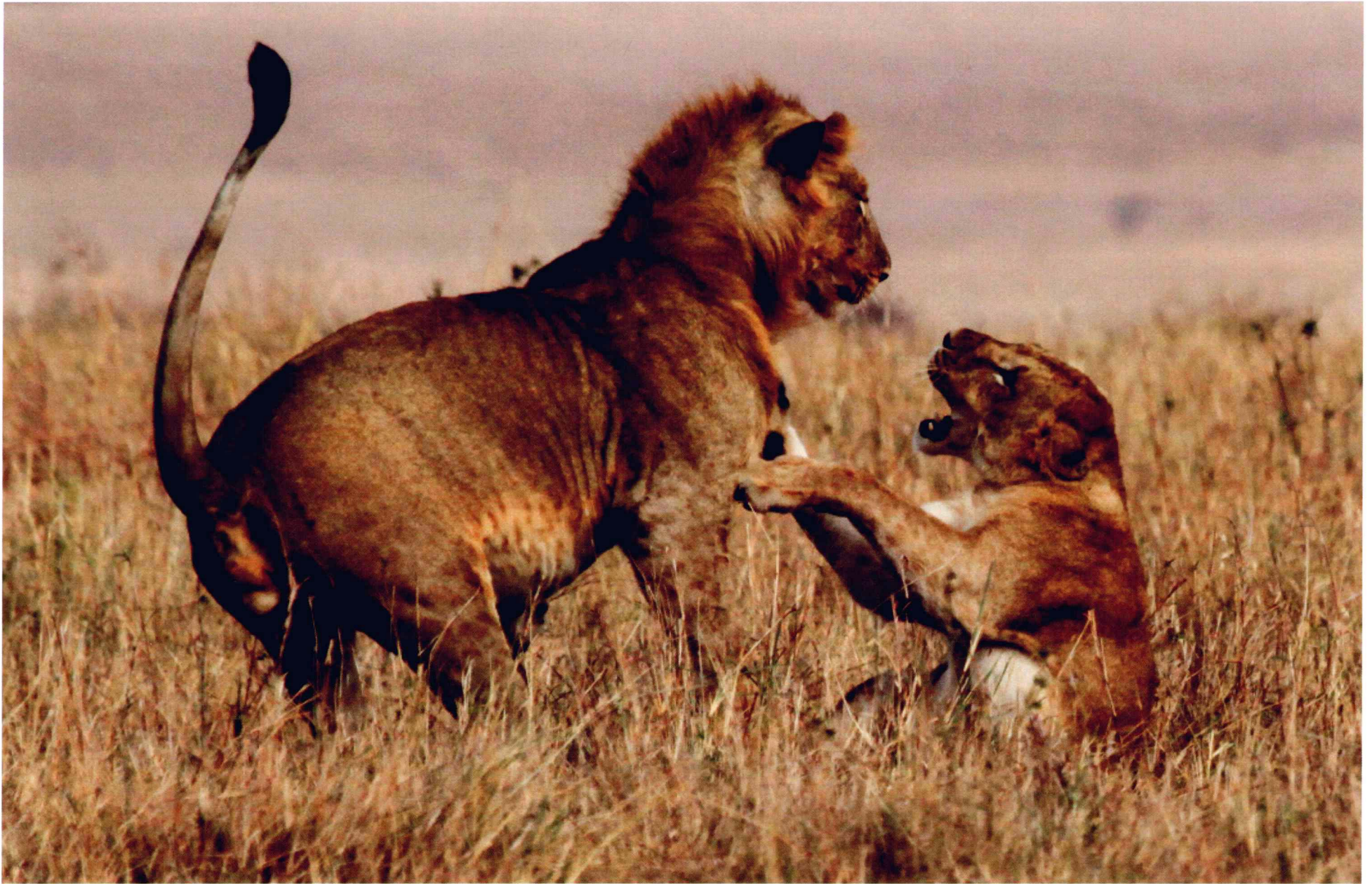


连表达快乐的方式也可以这样的恣意和无羁

Even the way of expressing happiness can
be so bohemian and unconstrained .



快乐凝望
Staring with Joy



开心呼唤
Calling with Pleasure

这个狮子家族有5只幼狮，看上去好像刚刚享受了一顿大餐。小狮子们自顾自地在那里追逐嬉戏。 There are five cubs in this lion family, and it seemed they had just enjoyed a feast. The cubs were chasing and playing with each other.

有只小狮子嘴里叼着一撮角马毛，得意地跑来跑去，还不时地有其他的小狮子追着它抢那角马毛。那只小狮子拼命地护着它的战利品，有两次它被同伴扑了个跟头，角马毛也差点被抢走，可就算它四脚朝天地摔在地上了，嘴里的角马毛就是不松口。有时候，实在被迫得不行了，它就跑到妈妈身后去。最好笑的是，它身子躲在妈妈身后，却偏偏把头伸出来，撅着小嘴，晃来晃去地炫耀它的战利品。

One of the cubs was holding and showing off the tuft of wildebeest in its mouth. The other cubs chased it for the tuft now and then, and the little cub was trying its best to protect its “trophy.” For twice the cub was taken down and almost lost the tuft, but it wouldn’t open its mouth even though it was turned upside down. Sometimes when there was nowhere to hide, it ran to the back of their Mom. It was funny to see the little cub hiding its body behind the mother but stretching forward its head and shake the tuft to show off the “trophy.”

原来那是个象征。如果这次小狮子能一直保持住它的角马毛战利品，下次有吃的，它就可以先吃，在家族里的地位也便从此确立。

Actually, the wildebeest tuft was a symbol of power. If the cub could hold it till next meal, it would be the first one to enjoy its food, and its position in the family would be confirmed at the same time.



